

# Ici et ailleurs

## dans la littérature traduite

XAVIER FROISSART, REFLEI/REFLECTION, 1974, HUILE SUR TOILE/OIL ON CANVAS, 81 X 65 CM,  
WWW.XAVIERFROISSART.COM

# Colloque international

Organisé par Xiaoshan Dantille (Etudes transculturelles) et Corinne Wecksteen-Quinio (CoTraLiS)

## les 21 et 22 mai 2015

Maison de la recherche, salle des colloques

## Jeudi 21 mai 2015

09h00 Accueil des participants et ouverture du colloque

### Présidence : Corinne Wecksteen-Quinio

09h30 Li Yuan (Université Fudan, Chine),  
« De *l'Etranger* au *Premier homme* : la réception de Camus en Chine »

10h00 Menling Chen (Chang Jung Christian University, Taiwan),  
« A corpus-based study on the convey of “elsewhere” images in Goldblatt’s translation of *Red Sorghum* »

10h30 Discussion et pause

11h00 Xiaoshan Dantille (Université d’Artois),  
« Double effet miroir : l’image de la Chine dans la traduction des *Tribulations d’un Chinois en Chine* de Jules Verne »

11h30 Chunliu Huang (Université de Nankin, Chine),  
« Co-traduction littéraire : essai de raccourci entre l’ici et l’ailleurs »

12h00 Déjeuner

### Présidence : Li Yuan

14h00 Cristina Adrada Rafael (Université de Valladolid, Espagne),  
« Littérature, culture et traduction dans le transfert inter-linguistique français-espagnol »

14h30 Rosana Orihuela (Université de Caen),  
« Les images qu’imprime le quechua sur l’espagnol dans *El Zorro de arriba y el zorro de abajo* : l’impossible traduction française ? »

15h00 Mirella Piacentini (Univ. de Milan, Univ. de Padoue, Italie),  
« Les images de l’ailleurs dans la traduction de la littérature d’enfance et de jeunesse »

15h30 Discussion et pause

16h00 Sibila Geladze (Université Djavakichvili de Tbilissi, Géorgie),  
« Les images baudelairiennes à travers les traductions géorgiennes »

16h30 Tatiana Musinova, (Université de Haute-Alsace),  
« La division sociale en France des années 1930 dans la traduction russe des romans de Céline »

17h00-18h00 : Débat

## Vendredi 22 mai 2015

### Présidence : Cristina Adrada Rafael

09h00 Corinne Wecksteen-Quinio (Université d’Artois),  
« La métaphore en question(s) / question(s) de métaphore : quelques aspects traductologiques »

09h30 Yueguang Li (Université d’Artois),  
« Le défi de la traduction : mots et images métaphoriques »

10h00 Discussion et pause

10h30 Sandrine Marchand (Université d’Artois),  
« Traduire-écrire : la poésie de Hsia Yu »

11h00 Johanna Steyn (University of Stellenbosch, Afrique du Sud),  
« Ici et ailleurs... et ailleurs »

11h30 Martin Mees (Université Saint Louis - Bruxelles, Belgique),  
« Nerval traduit Schiller : voyage au “pays des chimères” »

12h00 Déjeuner

### Présidence : Xiaoshan Dantille

14h00 Nguyen Phuong Ngoc (Université d’Aix-Marseille),  
« Ailleurs proche et lointain. Images du Vietnam à travers trois traductions en français de *Kieu* de Nguyen Du (1766-1820) »

14h30 Anda Radulescu (Université de Craiova, Roumanie),  
« La littérature auto-traduite : réussites et limites dans le transfert des images sur la déportation des Roumains »

15h00 Muguraş Constantinescu (Univ. Ştefan cel Mare, Suceava, Roumanie),  
« Traduire la culture roumaine entre *familier* et *étranger*, entre *ici* et *ailleurs* »

15h30-16h30 : Débat et clôture du colloque

# Université d'Artois



## Maison de la recherche, salle des colloques

contact : [sophie.richard@univ-artois.fr](mailto:sophie.richard@univ-artois.fr)  
03 21 60 37 41